

Nak'skawâ nôcâpân Margaret McCallum



Written by:

Jerilyn McCallum, Ernestine Ratt &
Kissy Bouvier- Lemaigre

Michif translations by:

Kokom Ruby Caisse & Erin Laliberte

Michif edited by:

Erin Laliberte

Photographs by:

Ernestine Ratt & Jerilyn McCallum

Ille-a-la Crosse, SK.
September 2023



niwî âcimâw
nôcâpân
Margaret
McCallum
Sâkitawahk ohci.

This is a story
about tsâpân
Margaret
McCallum of
Ile a la Crosse.

It is part of the
nak'skawâ series.





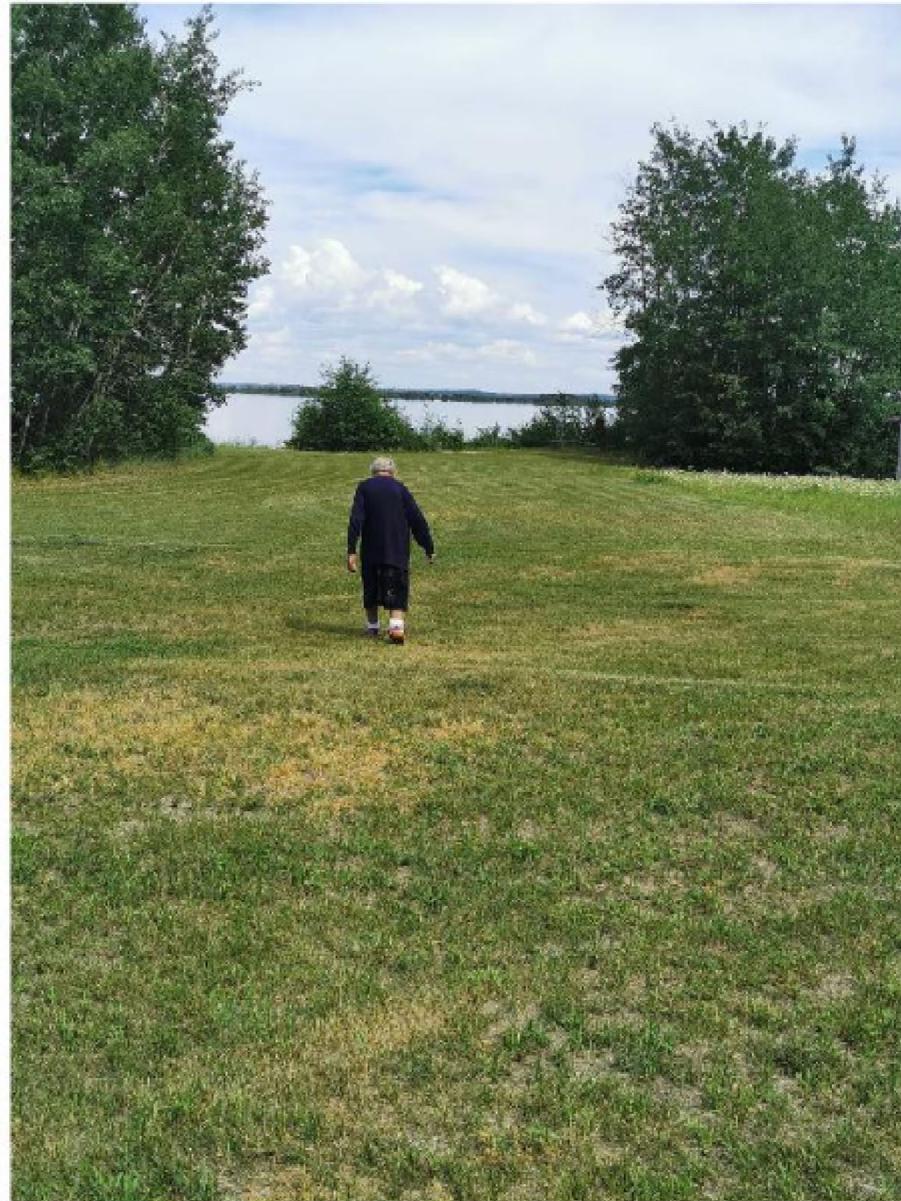
nôcâpân Margaret kî-nihtawâkô nîpâyamihâwipîsim
nêwosâp akimâw 1923.

My great-grandmother Margaret was born on December 14, 1923.



nôcâpân
Margaret's
onîhiķîkwak
Edward êkwa
Maryanne
Lariviere
î-isihkâsôwak.

My great-
grandmother
Margaret's
parents are
Edward and
Maryanne
Lariviere.



nôcâpân Margaret
kî-wîkimêw
nôcâpân Jules
McCallum
paskowipîsim
nîstanaw
kîkâ-mitâhtahtosâp
akimâw 1940.

On July 29, 1940
tsâpân Margaret
married tsâpân
Jules McCallum.





nicâpânak Margaret êkwa Jules niyânomitanaw nikotwâsosâp askîy kî-wîkihtôwak. nôcâpân Jules kî-nakitaskêw nôcihtôwipîsim nistosâp akimâw 1996.

My great-grandparents Margaret and Jules were married for 56 years.
My great-grandfather Jules passed away on September 13, 1996.



nicâpânak Margaret êkwa Jules
tipâkohposâp awâsisak kî-ayâwîwak:
Clement "Jack" McCallum, Vital McCallum,
Therese Laliberte, Albertine Daigneault,
Richard Daigneault, *Beatrice McCallum,
Rita McCallum, *Freida Murray, Edward
McCallum, Clara Daigneault, Joseph
McCallum, Peter McCallum, & Ernestine
Ratt

Nicâpânak kî-ohpikihîwak osisimôwâwa
Louis Gardiner.

My great-grandmother Margaret and my
great-grandfather Jules had 17 children
together;
Clement "Jack" McCallum, Vital McCallum,
Therese Laliberte, Albertine Daigneault,
Richard Daigneault, *Beatrice McCallum,
Rita McCallum, *Freida Murray, Edward
McCallum, Clara Daigneault, Joseph
McCallum, Peter McCallum, & Ernestine
Ratt

My great-grandmother also raised her
grandson Louis Gardiner

My great-grandmother had five children
that passed away when they were babies.

*Passed away



nicâpânak Margaret
êkwa Jules ayawis
ocawâsimsoâwâwa
kî-ohpikihîwak
askî ohci.

My great-
grandmother
Margaret and my
great-grandfather
Jules raised their
children on the land.





nôcâpân Margaret miyowihtam ta-mîkisahikît.

My great-grandmother Margaret loves to bead.



nôcâpân
Margaret kiyâpic
kaskihtâw
ta-pân'sâwît.

My great-
grandmother
Margaret can still
cut up moose
meat.



nôcâpân
Margaret kiyâpic
kaskihtâw
ta-pahkwinât
êkwa
ta-kanâcihât
wacaskosa.

My great-
grandmother
Margaret can
still cut and
clean a muskrat.



nôcâpân Margaret kiyâpic kaskihtâw ta-mawsot.

My great-grandmother Margaret can still pick berries.

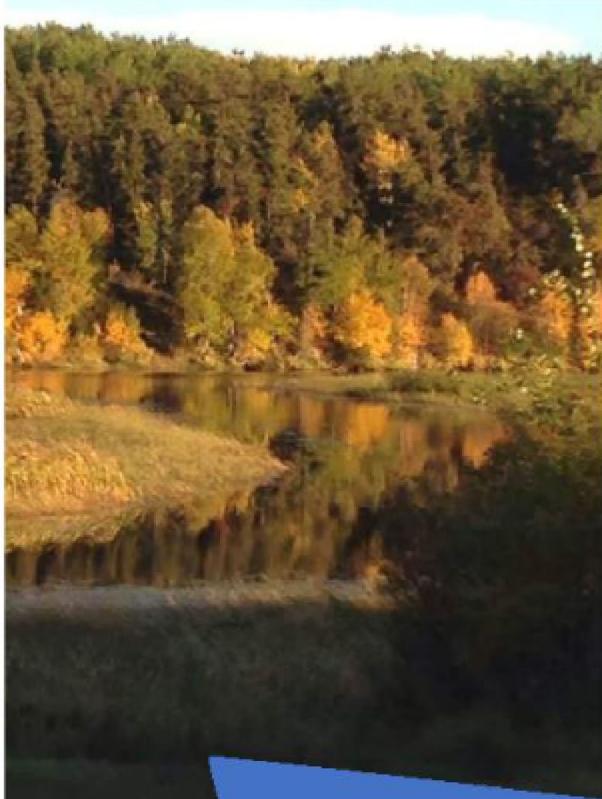




nôcâpân Margaret miyowihtam pakwacâyihk ta-ayât.

My great-grandmother Margaret loves the bush.





nôcâpân Margaret ayiwâkihtam wâskahîkansi tahk'ciçamih
sîpî ta-ayât.

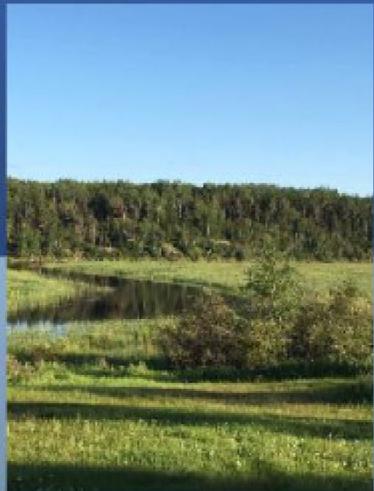


One of my great-grandmother Margaret's favorite places to stay
is at her cabin in Pine River.

Sâkitawahk kî-mâmawi
môcikihtâwak kâkî
tipiskah nôcâpân. kîkâ-
mitâhtahtomitanaw
kîkâ-mitâhtahtosâp
î-tahtiponît.

Our community of
Ile a la Crosse had a big
celebration for my
great-grandmother's
99th birthday.









kahkiyâw lî McCallum
kî-mâmawin'tôwak.

McCallum Family Gathering



Appendix I - Pronunciation Key

If an apostrophe is used in the place of a letter the consonant sounds are blended

a	is like u in but	api- sit
i	is like i in ill	iskwêw- woman
o	is like oo in book	wâpush- rabbit
e	is like e in elf	la bwet- a box
â	is like a in father	âstam-come
ê	is like e in new	iskwêw- woman
î	is like ea in eat (no macron if followed by a y)	sîsîp - duck miyo-good
ô	is like oo in boo	ôhô-owl
â	is like a in apple	la pwâl- the frying pan
c	is like ts in bits	cîskwa-wait
k	is like c in cats	kiya- you
ķ	is like g in go	kîsîkaw- day
j	is like s in illusion	l'jarrâñsh
rr	is the rolling r	lîrrôsh- red
ň	is not stressed- nasal	l'pâñ- bread
ö	is like o in octopus	lî jön- reeds

Nak'skawâ nôcâpân Margaret McCallum

Copyright © 2023 by Jerilyn McCallum & Krissy Bouvier Lemaigre

Acknowledgement

Thank you to the Metis Nation of Saskatchewan and Ile a la Crosse SD 112 for making this book possible.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means including storage and retrieval systems without permission in writing from Jerilyn McCallum & Krissy Bouvier Lemaigre.

Printed in United States of America

Powered By Bookemon. www.bookemon.com

